

No. 54170*

**Cyprus
and
Kuwait**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the State of Kuwait on co-operation in the fields of public health and medical science. Kuwait City, 8 October 2013

Entry into force: 6 November 2016 by notification, in accordance with article 9

Authentic texts: Arabic, English and Greek

Registration with the Secretariat of the United Nations: Cyprus, 24 January 2017

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Chypre
et
Koweït**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de l'État du Koweït relatif à la coopération dans les domaines de la santé publique et de la science médicale. Koweït, 8 octobre 2013

Entrée en vigueur : 6 novembre 2016 par notification, conformément à l'article 9

Textes authentiques : arabe, anglais et grec

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Chypre, 24 janvier 2017

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

وقعت في مدينة الكويت بتاريخ 8 أكتوبر 2013م، من نسختين أصليتين باللغتين الإنجليزية والعربية، ولكل منها ذات الحجية. وفي حالة الاختلاف حول التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت



محمد عبدالله المبارك الصباح

وزير الدولة لشؤون مجلس الوزراء

وزير الصحة

عن

حكومة جمهورية قبرص



معالي السيد / هاريس جورجيا ديس

وزير المالية

وعدد الزيارات التي يقوم بها الخبراء والمتخصصين والفنيين والمسؤولين، فضلاً عن الوسائل التقنية من أجل تنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 7

يقوم كل طرف بتعيين السلطة المختصة في وزارة الصحة لتنفيذ هذه الاتفاقية.

المادة 8

أي نزاع ينشأ بين الطرفين يتعلق بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية، يتم تسويته من خلال المشاورات والمفاوضات.

المادة 9

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ من تاريخ الإشعار الثاني الخطي الدبلوماسي، الذي يخطر فيه أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفائه لكافة الإجراءات الدستورية اللازمة لنفاذها.

2- يجوز تعديل هذه الاتفاقية بالموافقة المتبادلة لكلا الطرفين، بشكل خطي عبر القنوات الدبلوماسية. تدخل هذه التعديلات حيز النفاذ استناداً إلى الفقرة السابقة من هذه المادة.

3- تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائياً لمدد مماثلة لذات الفترة، ما لم يخطر أحد الطرفين قبل ستة أشهر من تاريخ انتهاء فترة الخمس سنوات أو أي فترة خمس سنوات أخرى، الطرف الآخر كتابة وعبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاء هذه الاتفاقية.

المادة 3

مراعاة لتشريعات كلا الطرفين ، إن التعاون القائم بموجب هذه الاتفاقية قد يتضمن أي من النشاطات التالية:

- تبادل المعلومات التقنية
- تبادل زيارات المختصين الصحية والخبراء الصحيين
- البحوث المشتركة
- التدريب
- الندوات وورش العمل والندوات والمؤتمرات وفقا لأهداف هذه الاتفاقية

المادة 4

يقوم كل طرف بتغطية نفقات مشاركته ، ما لم يتم إيجاد وسائل أخرى بديلة لتمويل مناسبة لأنشطة محددة، يتفق عليها الطرفان.

المادة 5

إن التعاون بموجب هذه الاتفاقية لن يؤثر على حقوق والتزامات الطرفين وفقاً للاتفاقيات الثنائية والدولية التي أبرمها أي من الطرفين.

المادة 6

يشكل الطرفان لجنة من الخبراء تضم ممثلين من البلدين، سوف تقوم بالإشراف والتنسيق المناسبين للأنشطة المحددة في هذه الاتفاقية وضمان الظروف المثلى لتنفيذها.

تجتمع اللجنة كل سنتين بالتناوب في عاصمتي البلدين.

تقوم لجنة الخبراء بصياغة والتوقيع على البروتوكولات الواردة في البرامج

المادة 2

يقوم الطرفان بتطوير وتعميق التعاون في مواضيع تحديث الصحة والعلوم الطبية على أساس من المساواة والاحترام المتبادل والمصالح المتبادلة وتطبيق التشريعات المعمول بها في بلديهما ، في المجالات التالية:

- البحوث في مجال الرعاية الصحية وبحوث (011) الإدارة و إدارة الخدمات الصحية، الصحة العامة، مياه الصرف الصحي ، الصحة البيئية (تمويلالبحوث الطبية الحيوية وتقييم الخدمات والتكنولوجيا و نظم الرعاية الصحية) ، اقتصاديات الرعاية الصحية على المدى الطويلالخدمات،المحددات الاجتماعية للصحة والرعاية الصحية وبحوث النظم التسليمالابتدائي و طرق بديلة لتوسيع نطاق تقديم الرعاية الصحية خارج الأطرالمؤسسية .
- تبادل نظم المعلومات الأساسية للصحة و علم الأوبئة متضمنة لتطبيب عن بعد ، الأساليب الإحصائية و تبادل المعلومات.
- تبادل المعلومات بشأن إدارة المستشفيات.
- الجودة والمعايير في مجال الرعاية الصحية وتوفير الخدمات.
- التخطيط الصحي.
- تمويل الرعاية الصحية و الحسابات الصحية الوطنية.
- التشريعات الطبية.
- السياحة الطبية.
- تبادل المعلومات بشأن تسجيل والتسعير و مراقبة المنتجات الصيدلانية.
- تبادل المعلومات حول أحدث التشريعات في مجال سلامة الأغذية والسيطرة عليها.
- تبادل المتخصصين والخبراء وغيرهم في مجال الرعاية الصحية و التدريب و تسهيل الدورات المتقدمة لمواطني الكويت وقبرص.
- تبادل المعلومات حول المخدرات (وخاصة الجديدة منها) و السيطرة عليها.
- أي مجالات أخرى في مجال الصحة والعلوم الطبية متفق عليها من قبل الطرفين.

يتفق الطرفان في إطار برامج عمل بوضع الشروط والأساليب الضرورية لتطوير تعاونهما في المجالات المشار إليها في هذه المادة.